



BOSNA I HERCEGOVINA БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
URED ZA RAZMATRANJE ŽALBI КАНЦЕЛАРИЈА ЗА РАЗМАТРАЊЕ ЖАЛБИ

BOSNIA AND HERZEGOVINA
PROCUREMENT REVIEW BODY

Broj: JN2-01-07-1-3500 - 11/23
Sarajevo, 15.02.2024. godine

Ured za razmatranje žalbi BiH, rješavajući po žalbi bb od 23.11.2023. godine, žalitelja: GP Donfang Electric International Corporation Kina, „ITC“ d.o.o. Zenica, Fujian Lonjing Environment Technology CO. Ltd. Kina, Institut za građevinarstvo „IG“ d.o.o. Banja Luka, izjavljenoj na Odluku o poništenju pregovaračkog postupka sa objavom obavještenja o nabavci, broj: 02-414791-1/23 od 17.11.2023. godine, Ugovornog organa JP „Elektroprivreda BiH“ d.d. Sarajevo, u postupku nabave: „Izgradnja postrojenja za odsumporavanje dimnih gasova na bloku 6 sa izradom glavnog projekta u podružnici TE “Tuzla“, na osnovu člana 111. stav (1) tačka d) Zakona o javnim nabavama Bosne i Hercegovine (Službeni glasnik BiH” broj: 39/14), i člana 230. Zakona o upravnom postupku ("Službeni glasnik BiH", br. 29/02, 12/04, 88/07, 93/09 i 41/13), na Plenarnoj sjednici održanoj dana 15.02.2024. godine, donio je:

R J E Š E N J E

1. Usvaja se žalba i poništava se akt Ugovornog organa i to:

Odluka o poništenju pregovaračkog postupka sa objavom obavještenja o nabavi, broj:02-41479-1/23 od 17.11.2023. godine, Ugovornog organa JP „Elektroprivreda BiH“ d.d. Sarajevo, u postupku nabave: „Izgradnja postrojenja za odsumporavanje dimnih gasova na bloku 6 sa izradom glavnog projekta u podružnici TE “Tuzla“, i predmet se vraća prvostupanjskom organu na ponovni postupak.

2. O povratu sredstava uplaćenih na ime naknade za pokretanje žalbenog postupka ovaj organ donijet će posebno rješenje.

O b r a z l o ž e n j e

Ugovorni organ - JP „Elektroprivreda BiH“ d.d. Sarajevo, provodi otvoreni postupak javne nabave: „Izgradnja postrojenja za odsumporavanje dimnih gasova na bloku 6 sa izradom glavnog projekta u podružnici TE “Tuzla“.

U navedenom postupku Ugovorni organ je donio Odluku o poništenju pregovaračkog postupka sa objavom obavještenja o nabavci, broj: 02-41479-1/23 od 17.11.2023. godine, protiv koje Odluke je žalitelj GP Donfang Electric International Corporation Kina, „ITC“ d.o.o. Zenica, Fujian Lonjing Environment Technology CO. Ltd.

Kina, Institut za građevinarstvo „IG“ d.o.o. Banja Luka izjavio žalbu bb od 23.11.2023. godine.

Navedena žalba je u skladu sa članom 100. stav 5. Zakona o javnim nabavama proslijeđena ovom organu na nadležno postupanje.

Žalitelj u svojoj žalbi navodi sljedeće:

Dana 22. 5. 2023. godine Ugovorni organ je donio Odluku broj: 02-18097-1/23 od 22. 5. 2023. godine, o poništenju predmetnog postupka, zbog kako navodi u obrazloženju *„niti jedan od primljenih zahtjeva za učešće nije ocijenjen kao prihvatljiv.“* Protiv Odluke broj: 02-18097-1/23 od 22. 5. 2023. godine, Žalilac je izjavio Žalbu dana 2. 6. 2023. godine.

Ured za razmatranje žalbi BiH usvojio je i ovu žalbu Žalioca Rješenjem broj: JN2-01-07-1-1418-13/23 od 31.8. 2023. godine, i predmet vratio Ugovornom organu na ponovno odlučivanje.

Dana 17.11. 2023. godine, Ugovorni organ je donio Odluku broj: 02-41479-1/23 kojom ponovo poništava predmetni postupak, ponovo iz razloga što nijedna ponuda nije prihvatljiva.

Zbog nezakonitog postupanja Ugovornog organa, donošenjem Odluke broj: 02-41479-1/23 od 17. 11. 2023. godine, kojom je: pogrešno utvrđeno činjenično stanje, pogrešno primijenjeno materijalno pravo, pogrešno primijenjen Zakon o javnim nabavkama BiH i direktno nanesena šteta Žaliocu koji je dostavio sve zahtijevane dokaze propisane Tenderskom dokumentacijom, ispunjeni su uslovi „aktivne legitimacije“ Žalioca, utvrđeni odredbom člana 97. Zakona o javnim nabavkama BiH („Službeni glasnik BiH“ broj: 39/14, 59/22], da Žalilac protiv Odluke broj: 0241479-1/23 od 17.11. 2023. godine, izjavi žalbu.

Ugovorni organ u Odluci o poništenju navodi da je Komisija *„izvršila uvid u pristigle Zahtjeve za učešće kandidata u skladu sa uputama iz Rješenja URŽ-a, te izvršila ocjenu istih u skladu sa uslovima utvrđenim u predmetnom Pozivu za učešće“*, što nije tačno jer Ugovorni organ nije u potpunosti postupio prema uputama Ureda za razmatranje žalbi BiH i NIJE proveo postupak dokazivanja u skladu sa članom 102. ZJN BiH i kako je zahtijevano u Rješenju broj: JN2-01-07-1-145-13/23 od 23. 3. 2023. godine, i Rješenju broj: JN2-01-07-1-1418-13/23 od 31.8. 2023. godine.

Žalilac će hronološki navesti naloge URŽ-a BiH u predmetnom postupku i postupanje Ugovornog organa, iz kojih se može utvrditi da Ugovorni organ namjerno izbjegava da pravilno utvrdi činjenično stanje u Zahtjevu za učešće Žalioca.

Rješenjem broj: JN2-01-07-1-145-13/23 od 23.3. 2023. godine, Ured za razmatranje žalbi BiH je naložio Ugovornom organu sljedeće:

- *„U ponovnom postupku ugovorni organ će provesti sve potrebne radnje dokazivanja. uzimajući u obzir naknadno dostavljene akte te imajući u vidu da je iste*

ponuđač direktno dostavio ovom organu i da u iste nisu imali uvid sve stranke u postupku. Prednje navedeno je potrebno nedvosmisleno utvrditi, će u namjeri utvrđivanja i raspravljanja svih relevantnih okolnosti koje su neophodne za krajnje izvođenje zaključivanja u odnosu na predmetno sporno pitanje",

Umjesto da je postupio po nalogu Ureda za razmatranje žalbi BiH i pozvao Žalioca da mu dostavi Pojašnjenje koje je Žalilac kao zainteresovana strana dostavio Uredu za razmatranje Žalbi BiH, Ugovorni organ je bez provođenja postupka dokazivanja suprotno članu 68. stav (3) provjeru na kojem se jeziku pišu bilansi uspjeha „*provjeravao kod konsultantskih kuća u BiH*“, koje nisu ovlaštene za tumačenje takvog zahtjeva.

S obzirom da Ugovorni organ nije postupio po Rješenju broj: JN2-01-07-1-145-13/23 od 23. 3.

2023. godine, na osnovu Žalbe Žalioca, Ured za razmatranje žalbi BiH je u Rješenju broj: JN2-01-07-1-1418-13/23 od 31.8. 2023. godine, ponovo naložio sljedeće:

„u predmetnom slučaju potrebno nedvosmisleno dokazati i utvrditi sporno pitanje da li se uvijek i po pravilu ovakvi finansijski izvještaji i finansijske izjave dostavljaju klijentima na kineskom, ali ina engleskom jeziku i da je sadržaj i kineske i engleske verzije identičan te da s u obje verzije validne i u potpunosti sa zakonom i propisima Republike Kine, a što je u postupku po žalbi žalitelja Deling d.o.o. Tuzla, kao kontra argumentaciju pred ovim organom iznio Dongfang Electric International Corporation Kina, Kina-lider konzorcija kao zainteresovana strana dostavivši dokaz izdavaoca bilansa dostavljenih u ponudi...“

Iz naprijed citiranog naloga URŽ BiH, Ugovorni organ je morao *"nedvosmisleno dokazati i utvrditi sporno pitanje"* sljedeće:

1] *"da li se uvijek i po pravilu ovakvi finansijski izvještaji i finansijske izjave dostavljaju klijentima na kineskom, ali i na engleskom jeziku",*

2] *"i da je sadržaj i kineske i engleske verzije identičan te da s u obje verzije validne i u potpunosti sa zakonom i propisima Republike Kine",*

Ugovorni organ je postupio po prvom nalogu međutim, nije pravilno utvrdio činjenično stanje niti je dokazao u skladu sa članom 102. stav (2) ZJN BiH osnovanost svojih stavova. Po drugom nalogu URŽ-a BiH Ugovorni organ nije postupio.

Dakle, po prvom nalogu URŽ BiH, Ugovorni organ je od Žalioca pismeno Dopisom broj: 01-334038-1/23 od 6.10. 2023. godine, od zatražio kako slijedi:

- *„Da lije državnim Zakonom o računovodstvu Republike Kine ili nekom drugim normativom*

definisan način i forma dostave finansijskih izvještaja, bilansa stanja i bilansa uspjeha, u smislu jezika dostavljanja istih?

(...) Molimo da nam dostavite izvod iz relevantnog propisa/normativa/zakona koji propisuje način dostave finansijskih dokumenata/bilansa stanja/bilansa uspjeha, u smislu jezika pripreme i dostavljanja navedenih dokumenta, a koji je uredno preveden od strane ovlaštenog sudskog tumača".

Dokaz: *Pojašnjenje/dostavljanje dokumentacije po Rješenju Ureda za razmatranje žalbi broj: JN2-01-07-1-1418-13/23 od 31. 8.2023. godine*

Postupajući po Zahtjevu Ugovornog organa za „dostavljanje izvoda iz relevantnog propisa/normativa/zakona koji propisuje način dostave finansijskih dokumenata/bilansa stanja/bilansa uspjeha, u smislu jezika pripreme i dostavljanja navedenih dokumenata, a koji je uredno preveden od strane ovlaštenog sudskog tumača". Žalilac je 9.10. 2023. godine, Odgovor na Protokol Ugovornog organa, uz prilog preveden „Zakon o reviziji Narodne Republike Kine".

Dokaz: Informacija - dostavlja se, od 9.10.2023. godine

Dokaz: Zakon o Reviziji Narodne republike Kine

Dokaz: Pojašnjenje nezavisnih revizora „BDO i DA HUA"

Iz dostavljenog dokaza "Zakona o reviziji Narodne Republike Kine" može se nedvosmisleno utvrditi da predmetnim Zakonom NIJE propisana "jezička forma" dostavljanja finansijskih izvještaja klijentima.

Nezadovoljan sadržajem dostavljenog dokaza [Zakonom o reviziji Narodne Republike Kine), Ugovorni organ "Post festum" uvodi NOVO tumačenje iz tačke 6.5 Poziva za učešće (...), kako slijedi:

- "Dakle, izvještaj o reviziji nije finansijski izvještaj, te su oba trebala biti dostavljena kumulativno u zahtjevu za učešće, u skladu sa tačkom 6.5 Poziva za učešće".

Žalilac podsjeća, da je Ugovorni organ na žalbeni navod grupe „Deling i ostali" u svom izjašnjenju broj: 02-2037-1 od 20.1. 2023. godine, utvrdio sljedeće:

- „...očito je da je Ugovorni organ u Pozivu za učešće propisao formu izjave iz člana 47 zakona (Aneks 7), ali ne i formu obrasca bilansa uspjeha, te dostavljeni obrazac cijeni prihvatljivim. Kandidat je na strani 111 dostavio Izjavu o ispunjenosti uslova iz člana 47, te su dostavljeni ovjereni prevodi finansijskih izvještaja od strane sudskog tumača za engleski jezik, te prevod korica notarske ovjere od strane sudskog tumača za kineski jezik. S obzirom na navedeno, ovaj organ je stava da je kandidat zadovoljio zahtjev postavljen u Pozivu za učešće."

Dakle, stav Ugovornog organa „izvještaj o reviziji nije finansijski izvještaj, te su oba trebala biti dostavljena kumulativno u zahtjevu za učešće" apsolutno je neosnovan, jer ie Žalilac u Zahtjevu za učešće dostavio zahtijevane dokaze što je Ugovorni organ POTVRDIO u svom Izjašnjenju od od 20.1.2023. godine.

5] Dokaz: Izjašnjene Ugovornog organa broj: 02-2037-1 od 20.1.2023. godine

Žalilac poziva URŽ BIH da ostvari uvid na strane 112 - 280 Zahtjeva za učešće Žalioca, gdje može se utvrditi da se nalazi zahtijevani dokazi uz prevod na jedan od službenih jezika u BiH, pod naslovom „FINANSIJSKI IZVJEŠTAJ SA IZVJEŠTAJEM NEZAVISNOG REVIZORA" za godinu koja se završila 31. decembra, 2019. godine za godinu koja se završila 31. decembra, 2020. godine i za godinu koja se završila 31. decembra, 2021. godine".

Strana Zahtjeva za učešće Žalioca	Dokaz	Go dina
<i>FINANSIJSKI IZVJEŠTAJ SA IZVJEŠTAJEM NEZA VISNOG REVIZORA za 2019. godinu</i>		
114-117	Izvještaj Nezavisnog revizora	20 19.
118-121	Konsolidovani Bilans stanja	20 19.
122-125	Bilans stanja	20 19.
126-127	Konsolidovani Izvještaj o dobiti ili gubitku	20 19.
128-129	Izvještaj o dobiti ili gubitku	20 19.
130-131	Konsolidovani Izvještaj o novčanim tokovima	20 19.
132-133	Izvještaj o novčanim tokovima	20 19.
134-137	Konsolidovane promjene u vlasničkom kapitalu	20 19.
138-141	Promjene u vlasničkom kapitalu	20 19.
<i>FINANSIJSKI IZVJEŠTAJ SA IZVJEŠTAJEM NEZA VISNOG REVIZORA za 2020. godinu</i>		
172-174	Izvještaj Nezavisnog revizora	20 20.
175-178	Konsolidovani Bilans stanja	20 20.
179-180	Konsolidovani Bilans uspjeha	20 20.
181-182	Konsolidovani Izvještaj o novčanim tokovima	20 20.
183-186	Konsolidovane promjene u vlasničkom kapitalu	20 20.
187-190	Konsolidovani Bilans stanja	20 20.
191-192	Bilans uspjeha	20 20.
193 - 194	Izvještaj o novčanim tokovima	20 20.
195-198	Promjene u vlasničkom kapitalu	20 20.
<i>FINANSIJSKI IZVJEŠTAJ SA IZVJEŠTAJEM NEZAVISNOG REVIZORA za 2021. godinu</i>		
227-229	Izvještaj Nezavisnog revizora	20 21.

230-233	Konsolidovani Bilans stanja	20 21.
234-235	Konsolidovani Bilans uspjeha	20 21.
236-237	Konsolidovani Izvještaj o novčanim tokovima	20 21.
238-241	Konsolidovane promjene u vlasničkom kapitalu	20 21.
242 - 245	Bilans stanja	20 21.
246-247	Bilans uspjeha	20 21.
248 - 249	Izvještaj o novčanim tokovima	202 1.
250- 253	Promjene u vlasničkom kapitalu	202 1.

Dakle, uvidom u naprijed navedene dokaze priložene u Zahtjevu za učešće, nedvosmisleno se može utvrditi da je stav Ugovornog organa „izvještaj o reviziji nije finansijski izvještaj, te su oba trebala biti dostavljena kumulativno u zahtjevu za učešće“, apsolutno neosnovan, jer je Žalilac iste dostavio na stranama 112 -280 Zahtjeva za učešće, a što je prvobitno potvrdio Ugovorni organ u svom Izjašnjenju od 21.1. 2023. godine.

Opreza radi, Žalilac uz Žalbu prilaže „Izvještaja Nezavisnog revizora“ preuzet sa web stranice (<https://w\vw.epbih.ba/upload/documents/lzvjestaj%20nezavisnog%20revizoraTP%20Elektroprivreda%20BiH2022%20BOS.pdf>). Ugovornog organa JP EP BiH, u kojem se pored Izvještaja Nezavisnog revizora nalaze i revidovani finansijski izvještaji (Pojedinačni izvještaj o ukupnom rezultatu za period 01.01.2022 - 31.12.2022. godine - Bilans uspjeha str. 7. i 8.)

6) Dokaz: *Izvještaj Nezavisnog revizora sa pojedinačnim finansijskim izvještajima za 2022. godinu, JP EP BiH*

Iz dostavljenog dokaza može utvrditi da se u okviru dostavljenog *Izvještaj Nezavisnog revizora sa pojedinačnim finansijskim izvještajima za 2022. godinu, JP EP BiH*, na strani 7. i 8. nalazi revidovan bilans uspjeha JP EP BiH, kao što su dostavljeni revidovani bilansi uspjeha u Zahtjevu za učešće Žalioca na stranama od 112 - 280 Zahtjeva za učešće, jer se svi revidovani finansijski izvještaji rade u skladu sa Međunarodnim računovodstvenim standardima.

Dakle, dostavljeni dokazi zahtijevani tačkom 6.5 Poziva za učešće („„) *"Bilansi uspjeha, revidovani"* za 2019., 2020 i 2021. godinu, revidovani su od strane ovlaštenih revizora "BDO i DA HUA" i nalaze se na stranama 112 - 280 Zahtjeva za učešće, što je prvobitno potvrdio Ugovorni organ i Izjašnjenju od 21.1. 2023. godine, čime je Žalilac u potpunosti ispunio zahtjev iz tačke 6.5 Poziva za učešće (...).

II

U Obrazloženju Odluke broj: 02-41479-1/23 od 17.11.2023. godine, Ugovorni organ navodi sljedeće:

- „Nadalje, kandidat je na stranama 286 i 287, te na stranama 294 i 295 dostavio dvije potvrde o uspješnoj realizaciji ugovora na engleskom jeziku, te su iste skenirane kopije u boji koje nisu niti original niti ovjerena fotokopija od strane nadležnog organa kako je to zahtijevano tenderskom dokumentacijom. Također, kandidat je propustio da dostavi izvornik dokumenta na kineskom jeziku, nego je dostavio ovjeren prevod sudskog tumača sa engleskog na jedan od jezika u službenoj upotrebi u BiH, a na stranama 285 i 293 je dostavio prevod teksta na kineskom jeziku koji se nalazi na potvrdi i to samo dio teksta, ovjeren od strane sudskog tumača za kineski jezik.

Kandidat je potvrdio da je dokument izdat na kineskom jeziku, ali isti izvornik nije dostavio u svom Zahtjevu za učešće.”

U skladu sa zahtjevima tačke 6.6 Poziva za učešće, Žalilac je dostavio 2 (dvije) potvrde o uspješnoj realizaciji ugovora, na str. 286-287 i str. 294-295 Zahtjeva za učešće.

I jedna i druga potvrda o uspješno realizovanom ugovoru dostavljene su na originalnom memorandumu naručioca, na engleskom jeziku, sa originalnim potpisom i originalnim pečatom ovlaštenog lica ispred naručioca.

Niti jedna od potvrda nije dostavljena u skeniranom obliku niti u kopiji zbog čega nije bilo potrebe da se iste ovjeravaju kod nadležnog organa.

Žalilac predlaže, da ukoliko Drugostepeni organ sumnja u valjanost dostavljenih dokumenata, da se o trošku Žalioca angažuje ovlašteni sudski vještak da utvrdi valjanost osporenih dokumenata u pogledu originalnosti forme dokumenta.

Dalje, stav Ugovornog organa u kojem navodi: *„Kandidat je potvrdio da je dokument izdat na kineskom jeziku, ali isti izvornik nije dostavio u svom Zahtjevu za učešće”,* ukazuje na činjenicu da Ugovorni organ nije na pravilan način izvršio evaluaciju Zahtjeva za učešće Žalioca.

Naime, dostavljene potvrde napisane su na engleskom jeziku na memorandumu kompanije čiji je logo na kineskom jeziku kao i pečat.

Postupajući po zahtjevu iz Poziva za učešće (...) Žalilac je sadržaj potvrda napisan na kineskom jeziku preveo na jedan od službenih jezika kao što je preveo i tekst napisan na engleskom jeziku, što se može utvrditi uvidom u dostavljene potvrde na stranama 282 - 288 i 290 - 296. Zahtjeva za učešće Žalioca.

Iz poznatih razloga, Komisija za javne nabavke Ugovornog organa „izmišlja” dodatni razlog za eliminaciju Zahtjeva za učešće Žalioca jer je svjesna da joj je propao pokušaj eliminacije Žalioca sa „revidovanim bilansima uspjeha, s obzirom da Zakonom o reviziji Narodne Republike Kine nije propisana jezička forma dostavljanja revidovanih finansijskih izvještaja klijentima”.

Naprijed navedeni materijalni dokazi potvrđuju da je Žalilac dostavio potvrde o uspješno realizovanim ugovorima koje svojom formom i sadržajem u potpunosti

zadovoljavaju zahtjeve Poziva za učešće (...) i iste su u potpunosti sa odredbama Zakona o javnim nabavkama BiH, zbog čega se potvrđuje da je Ugovorni organ neosnovano i bez ikakve relevantne argumentacije ocijenio Zahtjev za učešće Žalioca neprihvatljivim.

Na osnovu naprijed navedenih materijalnih propisa i materijalnih dokaza, nedvosmisleno se može utvrditi sljedeće:

Nakon što je Žalilac dokazao da Zakonom o reviziji Narodne Republike Kine nije propisana isključiva jezička forma pisanja "revidovanih finansijskih izvještaja" koji se dostavljaju klijentima, Ugovorni organ NEZADOVOLJAN takvom činjenicom „uvodi” NOVA tumačenja zahtjeva tačke 6.5 Poziva za učešće (...) za koje je Žalilac u naprijed navedenom tekstu dokazao da su neosnovani.

Očito je da Komisija za javne nabavke Ugovornog organa u predmetnom postupku, namjerno izbjegava postupiti po nalogu URŽ-a BiH, sve sa ciljem da opravda svoje „nezakonite” stavove u pokušaju da ogласi Zahtjev za učešće Žalioca nepotpunim te da poništi postupak, kako bi u novom postupku omogućila da se izabere „preferirani” dobavljač.

Žalilac je u potpunosti postupio u skladu sa zahtjevima Poziva za učešće tačka 6.5 i dostavio „bilanse uspjeha, revidovane” na stranama 112 -250 Zahtjeva za učešće,

Revidovane bilanse uspjeha izdala je ovlaštena institucija zbog čega predstavljaju javnu ispravu koja dokazuje ono što se u njoj potvrđuje (čl. 162. ZUP FBiH),

Revidovani bilansi uspjeha su dostavljeni na engleskom jeziku u ovjerenom prevodu i kao takve imaju istu dokaznu snagu kao i domaće javne isprave (čl. 168. ZUP FBiH),

Ovlašteni revizori „BDO” i „DA HUA” u svojim pojašnjenjima su potvrdili da revidovane finansijske izvještaje izdaju na kineskom i engleskom jeziku te da su obje verzije identične i u skladu sa važećim propisima NR Kine,

U dostavljenima potvrdama o uspješno realizovanim ugovorima, sadržaj teksta preveden je na jedan od službenih jezika u Bosni i Hercegovini,

Navod Ugovornog organa da pojašnjenje nezavisnih revizora „BDO i DA HUA” *„formalno nije prihvatljiv za ugovorni organ, odnosno nije dostavljen kao original nego skenirana kopija u boji koja nije ovjerena od strane nadležnog organa”,* je neosnovan jer se radi o pojašnjenju koje je dostavio Žalilac URŽ BiH u svom Izjašnjenju na Odgovorn Ugovornog organa na žalbene navode. Imajući u vidu činjenicu da u vremenu od 3 dana pošta nije mogla doći iz Kine zbog čega je pojašnjenje poslato mailom Žaliocu. Ugovorni organ je mogao zahtijevati da se dostavi „originalni dokument” zbog poređenja, međutim očito je da Ugovornog organa ne zanima stvarno činjenično stanje, nego želi po svaku cijenu Zahtjev Žalioca ogласiti nepotpunim.

Sve naprijed navedeno, nepobitno potvrđuje da su tvrdnje Ugovornog organa u pobijanoj Odluci apsolutno neosnovane, odnosno da je Žalilac u svemu postupio kako je zahtijevano tačkom 6.5 i 6.6 Poziva za učešće (...) čime je dokazao kvalifikacione zahtjeve.

U Izjašnjenju na žalbene navode, ugovorni organ ističe:

Ispitujući procesne pretpostavke neophodne da bi se meritorno razmatrali podneseni žalbeni navodi utvrđeno je daje žalba dopuštena, podnesena u zakonskom roku i izjavljena od strane ovlaštenog lica. U daljem tekstu ovaj ugovorni organ se izjašnjava na navode žalbe za koje ističe da su neosnovani..

Na prvi žalbeni navod, ovaj organ ističe sljedeće:

Naime, po prijemu Rješenja Ureda za razmatranje žalbi broj: JN2-01-07-1-1418-13/23 od 31.8.2023. godine, ovaj organ je izvršio ponovno utvrđivanje činjeničnog stanja, izvršio ponovnu ocjenu Zahtjeva za učešće, te izvršio provjeru spornih pitanja, kako ćemo obrazložiti u nastavku:

Naime, u vezi sa Rješenjem Ureda za razmatranje žalbi broj JN2-01-07-1-1418-13/23, a osvrćući se na žalbeni navod koji se odnosi na dostavljanje dokaza u skladu sa odredbom člana 47. Zakona o javnim nabavkama (bilansi uspjeha), ugovorni organ se razmatrajući navode iz Rješenja URŽ-a *"...u predmetnom slučaju potrebno je nedvosmisleno dokazati i utvrditi sporno pitanje da li se uvijek i po pravilu ovakvi finansijski izvještaji izdaju na službenom jeziku države gdje je pravno lice i registrovano..."* obratio kandidatu sa pitanjem pojašnjenja.

Iako je ugovorni organ pitanjem pojašnjenja između ostalog zahtijevao od kandidata da pojasni sljedeće: *"Da lije državnim Zakonom o računovodstvu Narodne Republike Kine ili nekim drugim normativom deflnisan način i forma dostave finansijskih izvještaja, bilansa stanja i bilansa uspjeha u smislu jezika dostavljanja istih..."*

Kandidat je odgovorio: Zakon o reviziji Narodne Republike Kine sadrži VII poglavlja u kojima nije propisan jezik na kojem ovlašteni revizori sačinjavam izvještaje o reviziji finansijskih dokumenata kompanija u Narodnoj Republici Kini (u prilogu izjašnjenja upit ovog organa I odgovor žalitelja na pitanje pojašnjenja).

Navedeni odgovor nije prihvatljiv za ugovorni organ, te izdavanje bilansa na engleskom jeziku nije definisano niti u odgovoru kandidata niti u Zakonu o Reviziji Narodne Republike Kine.

Nadalje, kandidat ovom organu nije dostavio izvod iz Zakona o računovodstvu ili izvod iz drugog normativnog akta Narodne Republike Kine, u kojem je jasno propisan način sačinjavanja bilansa uspjeha, te revidovanog bilansa uspjeha, a kako je to ovaj organ tražio putem pitanja pojašnjenja.

Dakle, kandidat se u svom odgovoru na pitanje pojašnjenja nije izjasnio o jeziku izdavanja finansijskih izvještaja (bilansa uspjeha).

Kandidat u svom odgovoru dostavlja Zakon o reviziji Narodne Republike Kine u kojem je članom 41. definisano da Revizorska institucija u skladu sa procedurama koje je odredio Nacionalni ured za reviziju izrađuje svoi izvještaj o reviziji nakon razmatranja izvještaja revizorskog tima i analize komentara subjekta revizije (revidovanog). Dakle Revizorska institucija nije zadužana za izdavanje finansijskih izvještaja nego za njihovu reviziju, a u konačnici niti Zakon o reviziji Narodne Republike Kine ne definiše način sačinjavanja revidovanog finansijskog izvještaja u smislu jezika na kojem se isti sačinjava.

Kandidat akcenat stavlja na činjenicu da su zahtijevani revidovani finansijski izvještaji (bilans uspjeha), te se poziva na odgovor koji je dobio od ovlaštenih revizora, koji također ni formalno nije prihvatljiv za ugovorni organ, odnosno nije dostavljen kao original nego skenirana kopija u boji koja nije ovjerena od strane nadležnog organa.

Dakle izvještaj o reviziji nije finansijski izvještaj, te su oba trebala biti dostavljena kumulativno u zahtjevu za učešće, u skladu sa tačkom 6.5. Poziva za učešće koji definiše:

"Ocjena ekonomskog i finansijskog stanja kandidata će se izvršiti na osnovu sljedećih dokumenata koje kandidat dostavlja:

- Bilansi uspjeha, koji su revidovani, za posljednje 3 (tri) finansijske godine ili od datuma registracije...."

Iz navedenog je jasno da se žalitelj nije decidno izjasnio na upit ovog organa, niti je ovom organu dostavio odgovor na postavljeni upit, a vezano za normativ kojim se propisuje način kreiranja i dostavljanja bilansa uspjeha, u smislu jezika.

S obzirom da ni nakon provjere ovog organa, nismo dobili odgovor kojim aktom (zakonom, podzakonskim aktom, uredbom) je propisano dostavljanje bilansa uspjeha na engleskom jeziku, tako je ovaj organ odlučio u naprijed navedenom smislu. S obzirom na navedeno, ovaj žalbeni navod se odbija kao neosnovan.

Na drugi žalbeni navod, ovaj organ ističe sljedeće:

Nadalje, kandidat je na stranama 286 i 287, te na stranama 294 i 295 dostavio dvije potvrde o uspješnoj realizaciji ugovora na engleskom jeziku, te su iste skenirane kopije u boji koje nisu niti original niti ovjerena fotokopija od strane nadležnog organa kako je to zahtijevano tenderskom dokumentacijom. Također, kandidat je propustio da dostavi izvornik dokumenta na kineskom jeziku. nego je dostavio ovjeren prevod sudskog tumača sa engleskog na jedan od jezika u službenoj upotrebi u BiH, a na stranama 285 i 293 je dostavio prevod teksta na kineskom jeziku koji se nalazi na potvrdi i to samo dio teksta, ovjeren od strane sudskog tumača za kineski jezik.

Kandidat je potvrdio daje dokument izdat na kineskom jeziku, ali isti izvornik nije dostavio u svom Zahtjevu za učešće.

Na navod žalitelja "Niti jedna od potvrda nije dostavljena u skeniranom obliku niti u kopiji zbog Čega nije bilo potrebe da se iste ovjeravaju kod nadležnog organa.", ističemo daje ovaj organ nedvosmisleno utvrdio da su dvije dostavljene potvrde o uspješnoj realizaciji ugovora, skenirane u boji, što zaista može zavarati. Naime, jasno je da pečat nije originalni, nema otiska, niti razlijevanje bolje, isti je kao takav skeniran. Navedene skenirane potvrde nadalje nisu ovjerene od strane nadležnog organa, a kako je to zahtijevano tačkom 6.9. Poziva za dostavljanje zahtjeva za učešće : *"...Potvrde koje izdaje druga ugovorna strana (naručioci ili krajnji korisnici koji su navedeni u referenc listi), moraju biti dostavljene u originalu ili kopiji koja je ovjerena od strane nadležnog organa, te potpisane i ovjerene od strrane izdavaoca istih."*

Nadalje, na konstataciju žalitelja da Komisija za javne nabavke *^*jiamjerno izbjegava postupiti po nalogima URŽ-a BiH, a sve sa ciljem da opravda svoje „ nezakonite " stavove u pokušaju da oglasi Zahtjev za učešće Zalioca nepotpunim te da poništi postupak..napominjemo da ovaj organ postupa u potpunosti u skladu sa uputama iz Rješenja Ureda za razmatranje žalbi broj: JN2-01-07-1-1418-13/23 od 31.8.2023. godine, na način daje ovaj organ kako je naprijed navedeno izvršio provjeru kod ponuđača,

pozivajući istog da dostavi dijelove iz relevantnih zakonskih odredbi, u kojima je propisan način kreiranja bilansa uspjeha u smislu jezika, što je žalitelj izbjegao i ovom organu dostavio potpuno irelevantan dokument iz kojeg apsolutno nije moguće utvrditi navode žalitelja, a to je Zakon o reviziji Narodne republike Kine.

Prije nego što se upustilo u meritorno rješavanje predmetne žalbe, ovaj organ je pristupio utvrđivanju ispunjenosti procesnih pretpostavki za rješavanje žalbe sukladno članu 109. a u svezi sa članom 101. Zakona o javnim nabavama i članku 227. Zakona o upravnom postupku, te je utvrdilo da je žalba dopuštena, blagovremena i izjavljena od ovlaštene osobe.

Žalba je osnovana.

Uvidom u dostavljenu dokumentaciju, te analizom svakog dokaza pojedinačno i u njihovoj međusobnoj vezi, a u odnosu na žalbene navode i propisani zakonski postupak, te na bazi cjelokupne dokazne osnove i činjeničnog stanja, ovaj organ je izveo odgovarajući zaključak ocjenivši da je potrebno usvojiti žalbu žalitelja, sve kako je odlučeno u dispozitivu rješenja.

Razmatrajući žalbeni navod žalioca da Ugovorni organ nije proveo postupak dokazivanja kako mu je naloženo Rješenjem broj JN2-01-07-1-1418-13/23 od 31.8.2023. godine, od strane Ureda za razmatranje žalbi BiH te je na osnovu istog pogrešno i nepotpuno utvrdio činjenično stanje, ovaj organ je utvrdio da je žalbeni navod osnovan.

Uvidom u predmetni spis ovaj organ je utvrdio da je Ured za razmatranje žalbi BiH u Rješenju broj JN2 01-07-1- 1418-13/23 od 31.8.2023. godine, razmatrajući žalbeni navod u kojem se ističe da je žalitelj propustio dostaviti kopije originalnih bilansa uspjeha, sačinjenim na obrascima propisanim u Kini, kao i na kineskom jeziku, jasno dao naputak ugovornom organu u kojem je naloženo:

„U ponovnom postupku ugovorni organ će provesti sve potrebne radnje dokazivanja, uzimajući u obzir i naknadno dostavljene akte te imajući u vidu da je iste ponuđač direktno dostavio ovom organu i da u iste nisu imali uvid sve stranke u postupku. Prednje navedeno je potrebno nedvosmisleno utvrditi, sve u namjeri utvrđivanja i raspravljanja svih relevantnih okolnosti koje su neophodne za krajnje izvođenje zaključivanja u odnosu na predmetno sporno pitanje.“

„Pri takvom stanju stvari ovaj organ smatra da je obaveza ugovornog organa da činjenično stanje pravilno i potpuno utvrdi, na način da će svoj stav o validnosti predmetnih bilansa uspjeha zasnovati na aktima nadležnih organa, na temelju kojih se sporno pitanje može nedvosmisleno utvrditi, a ponuđeni dokazi nedvosmisleno dovesti u vezu sa relevantnim propisima. Dakle, u konkretnom slučaju ovaj organ nalazi da se ne radi o činjenici koja se ne može utvrditi jasno i nedvosmisleno, već naprotiv, o činjenici koja se na temelju relevantnih propisa i akata nadležnih organa može nedovsmisleno utvrditi, a što će biti obaveza ugovornog organa u ponovnom postupku“.

Ugovorni organ u ponovnom postupku, pozivajući se na naputak URŽ-a, pismeno je od žalitelja dopisom broj: 01-3-34038-1/23 od 6.10. 2023. godine zatražio pojašnjenje/dostavu dokumentacije u kojem je navedeno:

- „*Da li je državnim Zakonom o računovodstvu Republike Kine ili nekom drugim normativom definisan način i forma dostave finansijskih izvještaja, bilansa stanja i bilansa uspjeha, u smislu jezika dostavljanja istih?*“

(...) Molimo da nam dostavite izvod iz relevantnog propisa/normativa/zakona koji propisuje način dostave finansijskih dokumenata/bilansa stanja/bilansa uspjeha, u smislu jezika pripreme i dostavljanja navedenih dokumenta, a koji je uredno preveden od strane ovlaštenog sudskog tumača“.

Postupajući po Zahtjevu Ugovornog organa za dostavljanje pojašnjenja/dokumentacije, žalitelj je dana 09.10. 2023. godine na protokol Ugovornog organa dostavio informaciju, uz prilog preveden „Zakon o reviziji Narodne Republike Kine“.

Dokaz: Informacija - dostavlja se, od 9.10.2023. godine, Zakon o Reviziji Narodne republike Kine, Pojašnjenje nezavisnih revizora „BDO i DA HUA“

Žalitelj u informaciji navodi da se iz dostavljenog dokaza "Zakona o reviziji Narodne Republike Kine" može se nedvosmisleno utvrditi da predmetnim Zakonom nije propisana "jezička forma" dostavljanja finansijskih izvještaja klijentima.

Ugovorni organ u svome izjašnjenju na žalbu navodi da navedeni odgovor nije prihvatljiv za ugovorni organ, te izdavanje bilansa na engleskom jeziku nije definisano niti u odgovoru kandidata niti u Zakonu o Reviziji Narodne Republike Kine.

Ugovorni organ u svome izjašnjenju na žalbu ističe da kandidat ugovornom organu nije dostavio izvod iz Zakona o računovodstvu ili izvod iz drugog normativnog akta Narodne Republike Kine, u kojem je jasno propisan način sačinjavanja bilansa uspjeha, te revidovanog bilansa uspjeha, a kako je to ovaj organ tražio putem pitanja pojašnjenja. Dakle, kandidat se u svom odgovoru na pitanje pojašnjenja nije izjasnio o jeziku izdavanja finansijskih izvještaja (bilansa uspjeha).

Kandidat u svom odgovoru dostavlja Zakon o reviziji Narodne Republike Kine u kojem je članom 41. definisano da Revizorska institucija u skladu sa procedurama koje je odredio Nacionalni ured za reviziju izrađuje svoj izvještaj o reviziji nakon razmatranja izvještaja revizorskog tima i analize komentara subjekta revizije (revidovanog). Dakle Revizorska institucija nije zadužena za izdavanje finansijskih izvještaja nego za njihovu reviziju, a u konačnici niti Zakon o reviziji Narodne Republike Kine ne definiše način sačinjavanja revidovanog finansijskog izvještaja u smislu jezika na kojem se isti sačinjava.

Kandidat akcenat stavlja na činjenicu da su zahtijevani revidovani finansijski izvještaji (bilans uspjeha), te se poziva na odgovor koji je dobio od ovlaštenih revizora, koji također ni formalno nije prihvatljiv za ugovorni organ, odnosno nije dostavljen kao original nego skenirana kopija u boji koja nije ovjerena od strane nadležnog organa. Iz

navedenog je jasno da se žalitelj nije decidno izjasnio na upit ovog organa, niti je ovom organu dostavio odgovor na postavljeni upit, a vezano za normativ kojim se propisuje način kreiranja i dostavljanja bilansa uspjeha, u smislu jezika. S obzirom da ni nakon provjere ovog organa, nismo dobili odgovor kojim aktom (zakonom, podzakonskim aktom, uredbom) je propisano dostavljanje bilansa uspjeha na engleskom jeziku, tako je ovaj organ odlučio u naprijed navedenom smislu.

Po ocjeni ovog organa, imajući u vidu žalbeni navod i izjašnjenje ugovornog organa ovaj organ cijeni da ugovorni organ niti u ponovnom postupku nije proveo postupak dokazivanja kako mu je naloženo Rješenjem broj JN2-01-07-1-1418-13/23 od 31.8.2023. godine, od strane Ureda za razmatranje žalbi BiH.

Naime, u ponovnom postupku ugovorni organ nije postupio po nalogu URŽ-a kojim je nedvosmisleno naloženo ugovornom organu da činjenično stanje pravilno i potpuno utvrdi, na način da će svoj stav o validnosti predmetnih bilansa uspjeha zasnovati na aktima nadležnih organa, na temelju kojih se sporno pitanje može nedvosmisleno utvrditi, a ponuđeni dokazi nedvosmisleno dovesti u vezu sa relevantnim propisima. Dakle, u konkretnom slučaju ovaj organ nalazi da se ne radi o činjenici koja se ne može utvrditi jasno i nedvosmisleno, već naprotiv, o činjenici koja se na temelju relevantnih propisa i akata nadležnih organa može nedvosmisleno utvrditi.

Po ocjeni ovog organa, način na koji je ugovorni organ ponovio radnje postupka je sporan iz razloga što je dokazivanje sporne činjenice u ponovnom postupku bila obaveza ugovornog organa, te ugovorni organ teret dokazivanja prebacuje na žalitelja i izvodi zaključak da žalitelj nije dostavio valjano pojašnjenje te da nije nedvosmisleno dokazao da se bilance mogu dostaviti na engleskom jeziku, a da pri tome i dalje iz spisa proizilazi da sporna činjenica nije nedvosmisleno utvrđena, što žalbeni navod čini osnovanim.

Vezano za žalbeni navod u kojem žalitelj osporava tvrdnju ugovornog organa da je žalitelj na stranama 286 i 287, te na stranama 294 i 295 dostavio dvije potvrde o uspješnoj realizaciji ugovora na engleskom jeziku, te su iste skenirane kopije u boji koje nisu niti original niti ovjerena fotokopija od strane nadležnog organa kako je to zahtijevano tenderskom dokumentacijom zbog čega je utvrđeno da žalitelj ne ispunjava zahtjev iz tačke 6.6 Poziva za učešće , ovaj organ je utvrdio da je žalbeni navod osnovan.

Žalitelj u žalbi navodi da je u skladu sa zahtjevima tačke 6.6 Poziva za učešće dostavio 2 (dvije) potvrde o uspješnoj realizaciji ugovora, na str. 286-287 i str. 294-295 Zahtjeva za učešće. I jedna i druga potvrda o uspješno realizovanom ugovoru dostavljene su na originalnom memorandumu naručioca, na engleskom jeziku, sa originalnim potpisom i originalnim pečatom ovlaštenog lica ispred naručioca.

Niti jedna od potvrda nije dostavljena u skeniranom obliku niti u kopiji zbog čega nije bilo potrebe da se iste ovjeravaju kod nadležnog organa.

Žalilac predlaže, da ukoliko Drugostepeni organ sumnja u valjanost dostavljenih dokumenata, da se o trošku Žalioca angažuje ovlašteni sudski vještak da utvrdi valjanost osporenih dokumenata u pogledu originalnosti forme dokumenta.

Po ocjeni ovog organa, ovakvo izjašnjenje ugovornog organa je sporno iz razloga što ugovorni organ svoje tvrdnje temelji isključivo na vizualnom pregledu dokumenta iz kojeg se po ocjeni ovog organa koji je također izvršio uvid u isti ne može nedvosmisleno utvrditi da li se radi o originalnom dokumentu ili skeniranoj kopiji u boji kako to tvrdi ugovorni organ. S druge strane, žalilac u svojoj žalbi predlaže, da ukoliko drugostepeni organ sumnja u valjanost dostavljenih dokumenata, da se o trošku žalioaca angažuje ovlašteni sudski vještak da utvrdi valjanost osporenih dokumenata u pogledu originalnosti forme dokumenta.

Vezano za navedeno, ovaj organ cijeni neprihvatljivim izjašnjenje u pogledu sporne činjenice. Naime, upravo ugovorni organ je taj koji je predmetne dokumente doveo u sumnju, a da pri tome, za isto nije ponudio niti jedan dokaz na temelju kojeg zasniva svoje tvrdnje, čime je u skladu sa članom 102.stav (2) ZJN propustio da dokaže činjenice i okolnosti na temelju kojih je zasnovao svoju odluku.

S tim u vezi, obaveza ugovornog organa u ponovnom postupku je da u odnosu na svoju izraženu sumnju potpuno i pravilno utvrdi činjenično stanje postupka te donese na zakonu zasnovanu Odluku, radi čega je žalbeni navod žalioaca osnovan.

Imajući u vidu sve navedeno riješeno je kao u dispozitivu rješenja.

Na osnovu svega naprijed navedenog, sukladno članu 111. Zakona o javnim nabavama Bosne i Hercegovine, a u svezi sa člankom 230. Zakona o upravnom postupku, odlučeno je kao u dispozitivu ovog Rješenja.

Pouka o pravnom lijeku:

Ovo rješenje je konačan upravni akt. Protiv ovog rješenja može se podnijeti tužba u upravnom sporu pred Sudom Bosne i Hercegovine u roku od 30 dana od dana prijema rješenja.

Taksa na tužbu iznosi 100,00 KM.

**PREDSJEDAVAJUĆI
UREDA ZA RAZMATRANJE ŽALBI**

Marko Kolobarić

Dostaviti:

- GP Donfang Electric International Corporation Kina, „ITC“ d.o.o. Zenica, Fujian Lonjing Environment Technology CO. Ltd. Kina, Institut za građevinarstvo „IG“ d.o.o. Banja Luka
- JP „Elektroprivreda BiH d.d. Sarajevo“
- Evidencija
- A/a